1

১১- श्यामीकृत्याननेन्दूनरियुवतिदिशां सन्ततैः शोकधूमैः ।
कामं मन्त्रिद्रुमेभ्यो नयपवनहृतं मोहभस्म प्रकीर्य ॥
दग्ध्वा सम्भ्रान्तपौरद्विजगणरहितान्नन्दवंशप्ररोहान् ।
दाह्याभावान्न खेदाज्ज्वलन इव वने शाम्यति क्रोधवह्निः ॥ ১১॥

১২- शोचन्तोवनतैर्नराधिपभयाद्धिक्शब्दगर्भैर्मुखैः ।
मामग्रासनतो वकृष्टमवशं ये दृष्टवन्तः पुरा ।
ते पश्यन्ति तथैव सम्प्रति जना नन्दं मया सान्वयं ।
सिंहेनेव गजेन्द्रमद्रिशिखरवरं सिंहासनात् पातितम् ॥ ১২॥

চাণক্য বললেন — আমার ক্রোধানল দাবানলের মত। বনে যখন পোড়াবার কিছু না থাকে তখন দাবানল নিভে যায়। আমার ক্রোধানল এবং নন্দবংশের বাঁশ ও তার বেতগুলি পোড়াবার পর আর কিছু অবশিষ্ট নেই বলে সেই অগ্নি নিভে গেছে। দাবানল জ্বলে উঠলে বনের পাখি পালিয়ে যায়, আর আমার ক্রোধানল জ্বলবার পর পৌরেরা কেউ-কেউ নন্দকে ছেড়ে পালিয়েছিল। দাবানল জ্বললে হাওয়া ওঠে ও চারিদিকের ছাই ধুলিতে দৃশ্য ঢেকে যায়। আমার ক্রোধানলের পর নীতিরূপ হাওয়া উঠেছিল, এবং সেই মোহরূপ ভস্ম উড়িয়ে মন্ত্রিরূপ বৃক্ষে যথেষ্ট পরিমাণে ছড়িয়েছিল। দাবানলের ধোঁয়ায় দশদিক অন্ধকার হয়। আর নন্দের স্ত্রীদের অবিরত শোকই আমার ক্রোধানলের ধোঁয়া, স্ত্রীরা যেন দশদিক, তাদের মুখমণ্ডল ঐ ধোঁয়ায় মলিন হয়ে গিয়েছিল।

১৩- समुत्खाता नन्दा नव हृदयशल्या इव भुवः ।
कृता मौर्ये लक्ष्मीः सरसि नलिनीव स्थिरपदा ।
द्वयोः सारं तुल्यं द्वितयमभियुक्तेन मनसा
फलं कोपप्रीत्योर्द्विषति च विभक्तं सुहृदि च ॥ ১৩॥

চাণক্য বললেন — পৃথিবীর বুকে শূলের মত নয়টি নন্দের বিনাশ করলাম। সরোবরে পদ্মিনী যেমন অচল হয়, সেইরূপ রাজলক্ষ্মীকে অচল করলাম। ক্রোধ ও প্রসাদের ফল বিবেচনা করে শত্রু ও মিত্রে সমানভাবে ভাগ করলাম॥

Scanned with CamScanner

১৪- ઐશ્વર્યાદનપેતમીશ્વરમયં લોકોઽર્થતઃ સેવતે ।
તં ગચ્છન્ત્યનુ યે વિપત્તિષુ પુનસ્તે તત્પ્રતિષ્ઠાશયા ॥১৪॥
ભર્તુર્યે પ્રલયેઽપિ પૂર્વસુકૃતાસઙ્ગેન નિઃસઙ્ગયા ।
ભક્ત્યા કાર્યધુરં વહન્તિ કૃતિનસ્તે દુર્લભાસ્ત્વાદૃશાઃ ॥ ১৪ ॥

ঐশ্বর্যের জন্য লোকে যার ঐশ্বর্য কেবলই তেমনি প্রভুর
প্রভুকেই সেবা করে। বিপদে যারা সেই প্রভুর অনুসরণ
করে তারা তার প্রভুর আবার ঐশ্বর্য ফিরবে এই
আশাতেই অনুসরণ করে। কিন্তু প্রভু মরলেও পূর্বের
উপকার মনে করে যারা নিঃস্বার্থ ভাবে তার কার্যের
ভার বহন করে — তোমার মত কৃতী পুরুষ দুর্লভ॥

১৫- અપ્રાજ્ઞેન ચ કાતરેણ ચ ગુણઃ સ્યાદ્ભક્તિયુક્તેન કઃ ।
પ્રજ્ઞાવિક્રમશાલિનોઽપિ હિ ભવેત્ કિં ભક્તિહીનાત્ ફલમ્ ॥১৫॥
પ્રજ્ઞાવિક્રમભક્તયઃ સમુદિતા યેષાં ગુણા ભૂતયે ।
તે ભૃત્યા નૃપતેઃ કલત્રમિતરે સમ્પત્સુ ચાપત્সু ચ ॥ ১৫ ॥

যে ভৃত্য মূঢ় ও ভীরু (বোকা, বা যে ভীরু), তার
স্বামিভক্তি থাকলেও ফল নেই। আবার, বুদ্ধিমত্তা বিক্রম
থাকে তার ভক্তি না থাকে, সে ভৃত্যেরই বা ফল কী?
বুদ্ধিমত্তা, বীরত্ব ও স্বামীভক্তি এই তিন যেখানে
একত্র থাকে, সেইরূপ ভৃত্য হলেই রাজার মঙ্গল হয়।
অন্য ভৃত্যগণ রাজার স্ত্রীবর্গের ন্যায় কেবল বোঝামাত্র॥

১৬- સ્વયમાહૃત્ય ભુઞ્જાના બલિનોઽપિ સ્વભાવતઃ ।
ગજેન્દ્રાશ્ચ નરેન્દ્રાશ્ચ પ્રાયઃ સીદન્તિ દુઃખિતા ॥ ১৬ ॥

বড়-বড় হাতীগুলি ও বড়-বড় রাজারা স্বভাবতঃ ঐশ্বর্যশালী
হলেও যদি নিজে কষ্টে খেতে হয়, তবে ক্রমে অবসন্ন
হয়ে পড়ে।

১৭- પ્રણમત યમસ્ય ચરણૌ કિં કાર્યં દૈવતૈરન્યૈઃ ।
એષ ખલ્વન્યભક્તાનાં હરતિ જીવં પરિસ્ફુરન્તમ્ ॥ ১৭ ॥

চরের প্রবেশ — চর — যমের চরণে প্রণাম, অন্যদেবতায়
কাজ কী? অন্য দেবতার ভক্তের প্রাণ ধুকধুক করছে,
আর ইনি প্রাণ হরণ করেন॥

Scanned with CamScanner

3

१८ - पुरुषस्य जीवितव्यं विषमाद्भवति भक्तिगृहीतात् ।१८॥
मारयति सर्वलोकं यस्तेन यमेन जीवामः॥१८॥
অতি বিষম যমরাজও যদি ভক্তি পূর্বক গৃহীত হন, তবে তা হতে লোকের জীবিকা চলে। যমদেবতা সকলকে মারেন। সেই যম হতে আমি বেঁচে থাকি॥

१९ - कमलानां मनोहरणामपि रूपाद्विसंवदति शीलम्।
सम्पूर्णमण्डलेऽपि यानि चन्द्रे विरुद्धानि।
পদ্ম দেখতে সুন্দর, কিন্তু রূপের সঙ্গে তার স্বভাবের মিল নেই। কারণ সে সম্পূর্ণ মণ্ডল চন্দ্রের উদয়ে অসন্তুষ্ট॥

२० - कौलूतश्चित्रवर्मा मलयनरपतिः सिंहनादो नृसिंहः।
काश्मीरः पुष्कराक्षो क्षतरिपुमहिमा सैन्धवः सिन्धुषेणः॥
मेघाख्यः पञ्चमोऽस्मिन् पृथुतुरगबलः पारसीकाधिराजो।
नामान्येषां लिखामि ध्रुवमहमधुना चित्रगुप्तः प्रमार्ष्टु॥२०॥
কুলূতদেশের রাজা চিত্রবর্মা, মলয়দেশের রাজা সিংহের মত বীর সিংহনাদ, কাশ্মীর দেশের রাজা পুষ্করাক্ষ, সিন্ধু দেশের রাজা শত্রুর দর্পহারী সিন্ধুষেণ, এবং এদের নিয়ে পঞ্চম হলো পারসিক, দেশের রাজা বিপুল অশ্বসৈন্যের অধিকারী মেঘনাদ, আমার আর সন্দেহ নেই। এদেরই নাম লিখব। চিত্রগুপ্ত তার খাতা থেকে এই নাম মুছে ফেলতে পারেন॥

२१ - चाणक्येणाकरुणेन सहसा शब्दायितस्यापि जनस्य।
निर्दोषस्यापि शङ्का किं पुनर्मम जातदोषस्य॥२१॥
চাণক্যের প্রসঙ্গে — চাণক্যের দয়া নেই। সে হঠাৎ ডাকলে নির্দোষ ব্যক্তির মনে ভয় হয়, আমি তো দোষী, আমার আর কথা কী? তাই চন্দনদাস প্রভৃতি যারা আমার বাড়িতে থাকে তাদের বলছি — "হতভাগ্য চাণক্য করুণ আর্য তৎক্ষণাৎ কখন বলা যায় না। অতএব আমাদের গৃহজনের পরিজনকে সাবধানে থাকতে হবে। আমার যা হয় হোক॥

CS Scanned with CamScanner

4

২২- विक्रान्तैर्नयशालिभिः सुसचिवैः श्री वक्रनासादिभिः ।
नन्दे जीवति या तदा न गमिता स्थैर्यं चलन्ती मुहुः ॥
तामेकत्वमुपागतां द्युतिमिव प्रह्लादयन्तीं जगत् ।
कश्चान्द्रादिव चन्द्रगुप्तनृपतेः कर्तुं व्यवस्येत् पृथक् ॥

বক্রনাস প্রভৃতি ছিল- জন বীর ও নীতিজ্ঞ মন্ত্রী- নন্দের ছিল। তথাপি নন্দের জীবনকালে তার রাজলক্ষ্মী চঞ্চলা থেকেছিল। মন্ত্রীরা তাকে অচলা করতে পারে নি। সেই শ্রী এখন কান্তির ন্যায় চন্দ্রগুপ্তের সঙ্গে এক হয়ে গেছে। জগতের আনন্দ বিধান করছে; কোন মূর্খ চন্দ্র হতে কান্তি পৃথক করার চেষ্টার ন্যায় শ্রীকে চন্দ্রগুপ্ত হতে পৃথক করতে চেষ্টা করবে?

২৩- सुलभेष्वर्थलाभेषु परसंवेदने जने ।
क इदं दुष्करं कुर्यादिदानीं शिविना विना ॥

শিবি ছেড়ে নেই। এখন এই কলিকালে পরের বিপদে সুলভ অর্থলাভে লুব্ধ হয়ে আর কে এমন দুষ্কর কার্য করবে?

২৪- त्यजत्यप्रियवत्प्राणान्यथा तस्यायमापदि ।
तथैवास्यापदि प्राणा नूनं तस्यापि न प्रियाः ॥

রাক্ষসের বিপদে এ ব্যক্তি নিজের প্রাণকে যেমন অপ্রিয় বস্তুর ন্যায় ত্যাগ করছে, তেমন এর বিপদে সেও নিশ্চিতই প্রাণকে প্রিয় মনে করবে না ॥

২৫- ये याताः किमपि प्रधार्य हृदये पूर्वं गता एव ते ।
ये तिष्ठन्ति भवन्तु तेऽपि गमने कामं प्रकामोद्यमाः ॥
एका केवलमेव साधनविधौ सेनाशतेभ्योऽधिका ।
नन्दोन्मूलन दृष्टवीर्य महिमा बुद्धिस्तु मा गान्मम ॥ ২৫ ॥

Scanned with CamScanner

যার মনে-মনে একটা কিছু মতলব তৈরি চলছে
তবুও সে আসলে মোটেই চান নেই বলতে পার।
যার আছে তবুও না হয় যাবার মত যোগাড় কথা
বুদ্ধি আমার এই বুদ্ধিটি যেন না যায়। আজ
রাত্রিন ধরতে আমার এই বুদ্ধি মত রাক্ষসও অধিকা-
রীকে বিনাশের সময় লোকে এও প্রভাবের প্রতিষ্ঠা
দেখাবে।

২৬ - স্বচ্ছন্দমেকচরমুজ্জ্বলদানশক্তি
মুৎসেকিনা মদবলেন বিগাহমানম্।
বুদ্ধ্যা নিগৃহ্য বৃষলস্য কৃতে ক্রিয়ায়া-
মারণ্যকং গজমিব প্রগুণীকরোমি॥ ২৬॥

তুমি আমাদের সকলকে ছেড়ে একা আছ।
অন্যের আশ্রয় করছ। সত্যের প্রভাবে
তোমার গর্ব হয়েছে, আর দৃষ্টি নেই।
তোমাকে এখনই আমি বুদ্ধিবলে বনহাতির মত
বেঁধে বৃষলের জন্য কাজে লাগাব ॥ ২৬॥

মুদ্রারাক্ষস-নাটক প্রথম অঙ্ক শেষ ॥

গ্রন্থঋণ —
মুদ্রারাক্ষস —
সীতানাথ আচার্য
এবং
শ্রী দেবকুমার দাস
(সম্পাদক)

Scanned with CamScanner